



ЛЕКСИКО-ГЕНЕТИЧЕСКАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РУССКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ ГРУЗОПЕРЕВОЗОК

Нина Димитрова
ndimitrova@vtu.bg

**Высшее транспортное училище им. Тодора Каблешкова
ул. Гео Милев, 158, г. София
РЕСПУБЛИКА БОЛГАРИЯ**

Ключевые слова: транспорт, грузоперевозки, терминология

Резюме: Возникновение грузоперевозок имеет глубокие исторические корни. Первыми видами транспорта были сухопутный - телеги и повозки, в которые люди запрягали животных, - и морской, сделавший возможными перевозки грузов на дальние расстояния. Современная история грузоперевозок начала складываться в середине XIX века. Ускорению процесса доставки грузов способствовало изобретение железных дорог, а в XX веке - появление автомобильного и воздушного транспорта. Сегодня каждый вид транспорта играет свою важную роль, обеспечивая внутригородские, междугородные и международные доставки грузов.

История грузоперевозок – это не только развитие транспорта, но и совершенствование технологий, формирование комплексного подхода к транспортировке, включением в него страхования, таможенного оформления, подготовки сопроводительной документации, складирования и др.

Процесс совершенствования грузоперевозок, как и любой другой сферы человеческой деятельности, сопровождался непрерывным возникновением новых понятий и обозначающих их слов. Таким образом, формирование современной терминологической системы имеет длительную историю и является результатом воздействия не только языковых, но и внеязыковых факторов. Синхронный анализ ее состояния выявляет наличие лексики разных эпох и способов образования.

ВВЕДЕНИЕ

В языке отражается окружающая человека действительность, достижения в развитии материальной и духовной культуры. Кроме общеупотребительных слов, в нем имеется огромное количество терминов, обслуживающих разные отрасли хозяйства, науки, техники и культуры.

Вскрытие структуры термина - морфологической и семантической - требует применения социолингвистического подхода, т.е. исследования терминологической системы в ее соотносительности с историей соответствующей отрасли знания.

МИРОВАЯ ИСТОРИЯ ГРУЗОПЕРЕВОЗОК

История свидетельствует, что научно-технический прогресс на транспорте обусловлен потребностью человеческого общества понизить уровень транспортных расходов и повысить степень и качество транспортных услуг [1,7].

Как вид деятельности грузоперевозки возникли с момента появления человека на земле. Приручение животных и изобретение колеса стали важными этапами на пути развития древнего транспорта. Исторически первым видом транспорта, позволившим перевозить большие объемы груза, стал сухопутный транспорт.

Древние люди часто селились по берегам рек и морей и научились преодолевать водные пространства. Совершенствование первых судов делалось в целях увеличения их грузоподъемности. С древних времен известны каботажные плавания вблизи берегов и сплавы по рекам. Активное развитие морских грузоперевозок началось после открытия морских путей в Новый Свет и в Азию в XV-XVI вв. Экспедиции в Атлантическом океане начали организовывать Португалия и Испания, а впоследствии - Англия, Франция, Русское государство, Голландия. Морские пути связали в единую экономическую систему Европу, Индию и Америку.

В XV в. началось оживление в экономической жизни Европы. Увеличилась протяженность сухопутных дорог, улучшилась их конструкция. В XVI в. в Англии появились первые дилижансы для перевозки пассажиров, почты и багажа.

Созданием Дж. Уаттом в 1784 г. паровой машины и построением в 1825 г. Дж. Стефенсоном паровоза началась эра железных дорог. Повысилась мощность грузоперевозок, ускорились доставки грузов на дальние расстояния в любое время года.

На рубеже XVIII-XIX вв. с появлением транспорта общего пользования (линейного судоходства и железных дорог) начала обособляться как самостоятельная посредническая деятельность по организации грузоперевозок с предоставлением дополнительных услуг, связанных с использованием инфраструктуры [1,13].

Новый этап в развитии транспорта начался в конце XIX в. в Германии созданием первых автомобилей. Автомобильным транспортом доставляли грузы практически в любой пункт, благодаря чему он стал развиваться быстро и вытеснять железнодорожный и другие виды транспорта в сфере мировых грузоперевозок.

Первый управляемый полет аппарата с двигателями, осуществленный братьями Райт в 1903 г., ознаменовал рождение гражданской авиации. Воздушный транспорт сделал возможной быструю транспортировку грузов в любую точку планеты, но вследствие дороговизны имеет ограниченное применение для грузоперевозок.

В наши дни развитие грузоперевозок идет по пути оптимизации транспортных издержек, сбережения энергии и соблюдения требований по охране окружающей среды. Эти задачи достигаются совершенствованием техники (разрабатываются специализированные транспортные средства, совершенствуются перегрузочное оборудование и складское хозяйство) и технологий (широко применяются интермодальные перевозки, контейнеризация и трейлеризация грузопотоков, развивается терминальное обслуживание, внедряются информационные технологии).

ГЕНЕТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ТЕРМИНОЛОГИИ ГРУЗОПЕРЕВОЗОК

«Транспорт каждой страны является составной частью международной сети транспортных коммуникаций. Для пользования ею уже с незапамятных времен в качестве унифицированного инструмента общения и обмена информацией люди, занятые в этой сфере услуг, создавали и развивали общий доступный всем профессиональный язык» [1,16].

Одна из основных функций этого языка - номинативная. В процессе познания и совместной деятельности «люди неизбежно должны называть так или иначе предметы,

их признаки, операции, осуществляемые с этими предметами ... и без такого названия невозможны познание и деятельность в специальных сферах» [2, 63-64].

В древности ввиду ограниченности межъязыковых контактов и неразвитости техники и технологий специальная лексика грузоперевозок формировалась в основном на базе общелитературного языка. В период, «предшествующий времени формирования языка науки на русской почве», семантический способ (терминологизация общеупотребительных лексических единиц и заимствования из терминологий других областей) «был одним из первых словообразовательных приемов создания терминологических наименований» [3,98]. Некоторые из этих слов сохранились до наших дней и употребляются, пройдя процесс специализации значения, в качестве терминов. Напр., *груз, товар, перевозка, , таможня, пошлина* и др.

Слово *груз* было известно в русском языке XI-XVII вв. как *грѣзь*. Отмечается в словарях с 1731 г. и происходит из праславянского языка. Существительное *товаръ*, употреблявшееся в XI-XVII вв. в значении *стан, обоз, имущество, деньги*, зафиксировано в словарях с 1762 г. и происходит из праславянского *товаръ* (преобразование *тварь*) – *творение, изделие*. Существительное *воз*, восходящее к праславянскому *возъ - процесс движения; средство передвижения*, образовано от той же основы, что и глагол *везти*. Встречается в письменных памятниках русского языка XI-XVII вв. наряду с такими существительными как *завозъ, подвозъ, перевозъ* и др.

Царствование Петра I (нач. XVIII в.) в результате проведенных им реформ, направленных на развитие и преобразование Русского государства, дало мощный толчок развитию языка науки. При номинации понятий совершенно новых имели место терминообразование с опорой на собственные ресурсы, заимствования из языка-оригинала или языка-посредника, калькирование, а также сочетание собственных и заимствованных терминоэлементов.

В XVIII в. церковнославянский язык оказался непригодным для перевода научных работ, инструкций по технике и т.д., и утратил функции целостной коммуникативной системы. Благодаря, однако, наличию в нем хорошо освоенных латинских и греческих элементов, его возможности подверглись переоценке и в языке науки стали употребляться отдельные лексемы и, что важнее, словообразовательные модели [4,174]. Для вербализации понятий получил распространение морфологический способ терминообразования на основе использования словообразующих морфем как исконных, так и заимствованных. Напр., *выгрузить – выгрузка; перевозить – перевозчикъ; пошлина – пошлинный - беспошлинный – беспошлинно*.

Заимствованная из древнегреческого языка композитная модель оказалась подходящей для создания исконных и калькированных терминов-сложных слов. Такими, например, являются собственно-русские новообразования: *кораблеплавание* (1780), *пароходъ*, употреблявшееся в русском языке, соответственно с первой четверти XIX в., и *паровозъ*, известное со второй трети XIX в., и др.

На начальном этапе развития в терминологии каждой специальной отрасли наличествует множество лексем для обозначения одного и того же денотата. В процессе ее становления происходит отбор и закрепление одних и выпадение из языка науки других терминов. Такими неустоявшимися в русской транспортной терминологии лексическими единицами являются, например, *сухопутный пароход* (совр. *паровоз*), *берлина*, *линейка*, *шарабан* (разные обозначения пассажирских вагонов в зависимости от конструкции и удобств для пассажиров) [5,57], *грузохозяин* (*хозяин, владелец груза*), *колесопроводы* (совр. – *рельсы*), *локомобиль* и др.

В Петровскую и послепетровскую эпоху протекал активный процесс пополнения специальной лексики словами из западноевропейских языков благодаря расширению связей с европейскими государствами [4,172-173]. Большое количество

лексических единиц было заимствовано в транспортной и смежных с ней областях: флота – из английского и голландского языков (*баржа, верфь, гавань балласт, люк*), права, администрации и юстиции – из латинского и французского языков, позже – из английского языка (*маршрут, претензия конвенция*), финансов, банковского дела и коммерции – из французского, голландского, английского и итальянского языков (*транспорт, тариф, рейс, багаж, пакет, коносамент*), хозяйства, промышленности и техники – из латинского, голландского, итальянского, французского, иногда через немецкий и польский языки в качестве посредников (*болт, кран, фура, дефект*).

Процесс освоения иноязычных слов, как правило, сопровождался наличием грамматических (*люк* м.р, *люка* ж.р.; *гавань* -ж.р и м.р.; бюро нескл. и скл., м.р. и ср.р.), фонетических (*болт* и *боут*; *кран* и *краан*), орфоэпических (*баржа* и *барджа*; *багаж* и *багажеся*), акцентологических (*авария* и *аварія* и др.) и других вариантов, причинами появления которых являются форма заимствования, письменная или устная, и источник заимствования (*авария* и *аварий* – ит. *avaria*, фр. *Avarie*; *банк* и *банко* фр. *banque*, нем. *Bank.*, ит. *banco*; *верфь* и *верфть* голл. *werf*, нем. *Werft*).

Иноязычное влияние на русский язык нашло также отражение в процессе калькирования. Так, например, термин более позднего происхождения *железная дорога*, зафиксированный в словарях в 1847 году, вероятно, является калькой с французского *chemin de fer*, известного с 1832 года). Многие словообразовательные кальки, впоследствии были вытеснены из состава лексики русского языка прямыми заимствованиями. Напр., *книгодержатель* (совр. *бухгалтер* – из нем. яз.).

Активная русификация иноязычных слов в XVIII-XIX вв. вовлекает их в процессы деривации. Напр., существительное *агентство* (1803 г.) образовано с суффиксом *-ство* от основы *агент*. Прилагательные *аварийный*, *багажный* и *дефектный* (1847 г.), образованы от существительных *авария*, *багаж* и *дефект* с суффиксом *-н-*; прилагательное *транспортный* от существительного *транспорт* зафиксировано в 1782 г., а глагол *транспортировать* – в 1861 г.

С конца XIX в. до середины XX в. обособилось транспортное машиностроение, а в нем судостроение, автомобилестроение, авиастроение, локомотиво- и вагоностроение [6]. Связи вновь возникших подотраслей с предыдущими обусловили перенос терминов с полным или частичным их переосмыслением. В терминосистемах железнодорожного и автомобильного транспорта наблюдается множество одинаковых лексических единиц, причем некоторые из них употреблялись еще на гужевом транспорте (*тележка, тормоз, рама, фура*). Терминология воздушного транспорта создавалась на основе терминологии морского транспорта (*экипаж, каюта, борт*). Образование новых терминов сопровождалось их маркированием по отношению к старым. Присоединением атрибутивных (*вагонная тележка, экипаж самолета*) или словообразовательных элементов (*автоприцеп, авиадвигатель*) некоторые из них превратились в словосочетания или сложные лексические единицы.

В каждой из подотраслей формировалась техническая лексика на языковой базе страны-лидера [6]. Потом отдельные ее элементы заимствовались другими странами. В русский язык вошли термины из области строительства воздушных судов на французском (*шасси, фюзеляж, элерон* и др.), вагонов, локомотивов и автомобилей – на немецком (*дизель, шина, букса* и др.) и английском (*буфер, вагон, вокзал, локомотив, трамвай*) языках.

В данный период произошло разделение транспортной терминологии на техническую, эксплуатационную и эксплуатационно-коммерческую.

С середины XX века на основе научно-технического прогресса осуществился переворот во всех видах человеческой деятельности, произошла дифференциация трудовых профессий и, как следствие, профессиональной лексики [6]. Возросшие

потребности в номинации новых понятий вылилась в т.н. «терминологический бум» – модификацию старых и создание новых терминов. Результатом этого является современная терминосистема грузоперевозок, среди лексических единиц которой разграничиваются как исконные, так и заимствованные термины. Исконной лексикой являются названия: классификации грузов (*навалочные, насыпные, длинномерные, тяжеловесные, опасные* и др.); характеристики грузов (*сыпучесть, липкость, смерзаемость, ядовитость*); транспортных операций (*погрузка, досылка, перевалка, складирование, страхование*); грузоперевозок (*воздушные, морские, паромные, на поддонах*); субъектов (*грузовладелец, грузополучатель, приемосдатчик, страховщик*).

Иноязычные слова, вошедшие в терминосистему грузоперевозок в основном из других языков, обычно являются существительными именами и обозначают конкретные предметы и явления. Имена прилагательные, глаголы и наречия заимствуются намного реже. Большая их часть заимствована из английского языка, чему способствовали международная интеграция, глобализация мировой экономики и универсализация международными организациями толкования основных терминов на базе английского языка. Эти процессы привели к тому, что «на рубеже XX и XXI столетий сложился всемирный современный язык для передачи и обмена транспортной информацией на грамматической и лексической основе английского языка» [1,17]. Англицизмами в терминосистеме грузоперевозок являются названия: договоров и документов (*чартер, таймшит, варрант*); операций (*интерлайнинг, букинг, джеттисон*); субъектов (*шипчандлер, стивидор*); платежей (*демередж, диспач*); транспортных средств (*танкер, балкер*); грузовых единиц (*контейнер, трейлер*).

Доминированию английского языка способствует регламентирование условий договоров на транспортные услуги как нормами национального гражданского законодательства и отраслевых уставов и кодексов, так и требованиями международных транспортных конвенций и др. Примером является свод международных правил Инкотермс, которые регулируют базовые вопросы доставки товара до места назначения. Каждое из правил обозначается трехбуквенным сокращением выражения на английском языке в качестве алфавитного кода. Например, EXW - *EX Works (... named place) Франко завод (...название места)*.

В терминосистеме грузоперевозок функционируют заимствованные слова и из других европейских языков: французского (*экспедитор, коносамент, диспаша, каботаж, пакет, палета, габарит*), немецкого (*пакгауз стеллаж фрахт, штраф*), итальянского (*франко, тара, нетто, брутто*), испанского (*карго*) языков.

Будучи освоенными, иноязычные лексемы включаются в процессы деривации и гнездования. Напр., с суффиксами *-н-, -ов- и -ск-* и от них образуются прилагательные: *контейнерный, чартерный, каботажный, трамповый, агентский*; с суффиксами *-ова- -ирова-* глаголы, которые тоже становятся производящей базой для отглагольных существительных и т.д. Так на основе заимствованного иноязычного термина иногда выстраиваются словообразовательные ряды, в которых производное в свою очередь становится производящим. Напр., *фрахт – фрахтовать – фрахтование*. Иноязычные термины участвуют в гибридных образованиях – сложных словах и устойчивых словосочетаниях, состоящих из исконных и заимствованных элементов. Напр., *контейнеровоз, франко-завод, дедвейтные грузы*. Процессы заимствования и словообразования дополняют друг друга, развивая и обогащая терминосистему.

Процессам словообразования на основе иноязычного слова благоприятствует тенденция активизации калькирования, вызванная стремлением к эквивалентности терминологической лексики. Напр., *bonded goods* - бондовые грузы, *transfer cargo* - трансферный груз, *chartering of vessels* - фрахтование судов и др.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Современная терминосистема грузоперевозок складывалась поэтапно под воздействием различных факторов как языкового, так и внеязыкового характера.

Синхронный анализ современного ее состояния выявляет наличие специализированной лексики разного происхождения, разных эпох и способов образования. В целях номинации кроме исконно русской лексики привлекались лексические единицы из немецкого, французского, итальянского, испанского и других языков. На сегодняшний день доминирующим языком-источником заимствования является английский язык.

ЛИТЕРАТУРА:

- [1] Плужников К.И., Чунтомова Ю.А. Транспортное экспедирование. – М.: ТРАНСЛИТ, 2006
- [2] Лейчик В.М., Терминоведение. Предмет, методы, структура.– М.: ЛИБРОКОМ, 2009
- [3] Даниленко В.П. Русская терминология. Опыт лингвистического описания. - М.: Наука, 1977
- [4] Суперанская А.В., Подольская Н.В., Васильева Н.В. Общая терминология. Вопросы теории. – М.: ЛИБРОКОМ, 2012
- [5] Чернышова Л.А. Отраслевая терминология в свете антропоцентрической парадигмы. – М., 2012
- [6] Чунтомова Ю.А. Английская транспортная терминология. – М. 2004

LEXICAL GENETIC CHARACTERISTICS OF RUSSIAN CARGO TERMINOLOGY

Nina Dimitrova

ndimitrova@vtu.bg

***Todor Kableshkov University of Transport
158 Geo Milev Str., 1574 Sofia,
BULGARIA***

Key words: transport, transportation of goods, terminology

Abstract: The emergence of cargo transportation has deep historical roots. The first means of transport were for land - carts and wagons, in which people harnessed animals - and by sea, which made possible the transportation of goods over long distances. The modern history of cargo transportation started in the middle of the XIX century. The invention of railways, and in the twentieth century - the emergence of road and air transport contributed to the acceleration of cargo delivery process. Today, every kind of transport plays its important role in providing urban, intercity and international delivery.

The history of transportation encompasses not only the development of transport, but also the improvement of technology, the formation of an integrated approach to transportation, inclusion of insurance, customs clearance, documentation preparation, storage, etc.

The process of improving cargo transportation, as well as any other sphere of human activity is accompanied by the continuous emergence of new concepts and words denoting them. Thus, the formation of modern terminology system has had a long history and is a result of the influence of linguistic and extra-linguistic factors. The synchronous analysis of its status reveals the presence of lexis of different ages, and methods of word formation.